

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Юридический факультет



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Грамматические аспекты перевода художественного текста БЗ+.ДВ.11

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Право и иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юзмухаметова Л.Н.

Рецензент(ы):

Юхименко А.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Маклакова Н. В.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Юридического факультета:

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 861215

Казань
2015

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) преподаватель, к.н. Юзмухаметова Л.Н. Кафедра английского языка в социогуманитарной сфере отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, LNJuzmuhametova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) формирование у студентов знаний о межъязыковых различиях английского и русского языков;
- 2) формирование у студентов знаний о рекомендуемых приемах перевода грамматических явлений английского языка, представляющих трудности для перевода;
- 3) формирование у студентов навыков перевода грамматических явлений английского языка, являющихся причиной типичных переводческих ошибок;
- 4) формирование у студентов навыка использования изученных моделей в качестве готовых клише при переводе с русского языка на английский;
- 5) образовательная и воспитательная задачи курса состоят в расширении кругозора учащихся, формировании у студентов высокого профессионализма в работе и ответственности за свой труд.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "БЗ+.ДВ.11 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

Данная дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла (Б.3.2/ 12.2), модуль "Межкультурная коммуникация" по направлению подготовки ВПО 050100. 62- "Педагогическое образование".

Изучение дисциплины предполагает наличие иноязычной коммуникативной компетенции на уровне необходимом и достаточном для участия в межкультурной коммуникации (ОК-3,14, ОПК-5). Обязательным условием успешной реализации целей дисциплины является освоение цикла психолого-педагогических дисциплин, составляющих методологическую основу подготовки (ОПК-2). Дисциплина предваряет изучение лингвокультурологии, лингвострановедения и лингвокультурологический анализ текста, что означает применение теоретических знаний и использование сформированных умений в условиях учебной и профессиональной деятельности (ПК-10, ПК-11).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-09 (общекультурные компетенции)	владеет основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, наличием навыков работы с компьютером как средством управления информацией.
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владеет способностью к обобщению, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее решения, владеет культурой мышления.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников (понимание основного содержания общественно-политических, публицистических, прагматических, справочно-информационных, рекламных текстов, детальное понимание писем личного характера, практическое использование извлеченной информации свидетельствуют о сформированности обязательного уровня данной компетенции).
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владеет способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь.
ОК-5 (общекультурные компетенции)	владеет способностью к саморазвитию, повышения своей квалификации и мастерства.
ОК-7 (общекультурные компетенции)	владеет способностью осознать социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
СК-3	Владение правилами этикета, этического и нравственного поведения носителей иноязычной культуры; знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры. Умение распознавать маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, оценки). Социокультурная компетенция.
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способность нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	готовность языковой личности к осуществлению различных видов речемыслительной деятельности; умение ориентироваться в ситуации общения, прогнозировать общение, делать его ?гладким?, следуя канонам вежливости.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студент, изучивший дисциплину, должен знать:

- 1) формально-грамматические признаки изученных моделей;
- 2) приемы перевода грамматических явлений английского языка, представляющих трудности для перевода.

2. должен уметь:

Студент, изучивший дисциплину, должен уметь:

- 1) осуществлять правильно оформленный перевод предложений на русский язык в рамках изучаемой тематики;
- 2) использовать изученные модели в качестве готовых клише при переводе с русского языка на английский.

3. должен владеть:

Студент, изучивший дисциплину, должен владеть:

- 1) навыками художественного перевода с русского на английский и с английского на русский язык;
- 1) навыками распознавания сложных грамматических структур, требующих особого внимания при переводе;
- 3) навыками грамотного перевода грамматических структур.
4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность к переводческой деятельности художественного текста при необходимости.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 9 семестре; зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единицы перевода. Личность переводчика. Основные критерии оценки художественного перевода	9		2	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Типы и вида перевода. Предпереводческий анализ текста. Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение. Метонимия как универсальный переводческий принцип. Пошаговая стратегия перевода	9		2	8	0	контрольная работа
3.	Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Полупредикативные, предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).	10		2	18	0	контрольная работа
4.	Тема 4. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность). Метонимия как универсальная переводческая стратегия.	10		2	18	0	письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Итого			8	44	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единице перевода. Личность переводчика. Основные критерии оценки художественного перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Личность переводчика. Лигвосемантические и лингвистические проблемы перевода. 2. Общее понятие текста как максимальной единицы перевода. Функционально-стилевая типология текстов. Типологическое разграничение понятий "текст как объект общей теории перевода" и "текст художественного произведения как объект теории художественного перевода". 3. Основные критерии оценки художественного перевода. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.

Тема 2. Типы и вида перевода. Предпереводческий анализ текста.

Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение. Метонимия как универсальный переводческий принцип. Пошаговая стратегия перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Типы и вида перевода. 2. Предпереводческий анализ текста. Обучение распознаванию. Единица перевода. 3. Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение. Предпереводческий анализ актуального членения высказывания. Принципы определения темы и ремы при актуальном членении предложения. Перевод русских диалектов на английский язык. 3. Метонимия как универсальный переводческий принцип.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Пошаговая стратегия перевода. Предпереводческий анализ.

Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Полупредикативные, предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. 2. Структурные особенности русского языка в сопоставлении со структурой английского языка. (Полупредикативные, предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).

практическое занятие (18 часа(ов)):

Анализ полупредикативных, предикативных, вторично-предикативных структур, структур со свернутой предикативностью.

Тема 4. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность). Метонимия как универсальная переводческая стратегия.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность). 2. Метонимия как универсальная переводческая стратегия.

практическое занятие (18 часа(ов)):

1. Анализ предикативных, вторично-предикативных структур, структур со свернутой предикативностью, скрытой предикативности. 2. Метонимический перевод с русского языка на английский. Метонимия в сфере предиката. 3. Метонимический перевод с английского языка на русский.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Типы и вида перевода. Предпереводческий анализ текста. Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение. Метонимия как универсальный переводческий принцип. Пошаговая стратегия перевода	9		подготовка к контрольной работе	16	контрольная работа
3.	Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Полупредикативные, предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).	10		подготовка к контрольной работе	20	контрольная работа
4.	Тема 4. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность). Метонимия как универсальная переводческая стратегия.	10		подготовка к письменной работе	20	письменная работа
	Итого				56	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки рабочая программа предусматривает использование активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования профессиональных навыков обучающихся:

- проектная деятельность;
- учебные дискуссии;
- конкурс художественного перевода.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единицы перевода. Личность переводчика. Основные критерии оценки художественного перевода

Тема 2. Типы и виды перевода. Предпереводческий анализ текста.

Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение. Метонимия как универсальный переводческий принцип. Пошаговая стратегия перевода

контрольная работа , примерные вопросы:

Теоретические вопросы по пройденным темам. Практические задания Вопросы к контрольному срезу знаний : 1. Основные критерии оценки художественного текста. 2. Типы и виды перевода. 3. Принципы определения темы и ремы при актуальном членении предложения. 3. Перевод русских диалектов на английский язык. 4. Переводческая метонимия. 5. Метонимия в сфере наречий и прилагательных 6. Метонимия в сфере предиката. 7. Сворачивание полупредикативных структур. 8. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений. 9. Перевод деепричастных оборотов. 10. Отглагольное существительное в функции подлежащего, дополнения, обстоятельства. 11. Отглагольное существительное в функции несогласованного определения. 12. Субъектный и объектный инфинитивный оборот. 13. Предлог как носитель скрытой предикативности. 14. Антонимический перевод.

Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Полупредикативные, предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).

контрольная работа , примерные вопросы:

Теоретические вопросы по пройденным темам. Практические задания Презентации: 1. Известные переводчики английских классиков на языки мира. 2. Известные переводчики английских классиков на русский язык. 3. Известные переводчики русских классиков на языки мира. 4. Известные переводчики русских классиков на английский язык. 5. Современное состояние художественного перевода в мире.

Тема 4. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность). Метонимия как универсальная переводческая стратегия.

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод отрывков из художественных текстов с русского на английский и с английского на русский языки.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Приложение 1.

Перечень вопросов к зачету:

1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единицы перевода.
2. Личность переводчика. Основные критерии оценки художественного перевода.
3. Типы и виды перевода. Предпереводческий анализ текста. Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение.
4. Метонимия как универсальный переводческий принцип. Пошаговая стратегия перевода.
5. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Полупредикативные, предикативные структуры).

7. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).
8. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры).
9. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры).
10. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность).
11. Метонимия как универсальная переводческая стратегия.

7.1. Основная литература:

Перевод и реферирование общественно-политических текстов, Беспалова, Нина Петровна; Котлярова, Клара Николаевна; Лазарева, Нина Георгиевна; Шейдеман, Георгий Игоревич, 2012г.

Язык и культура: лингвистические, переводоведческие и лингводидактические аспекты, Сычугова, Лариса Алексеевна, 2012г.

Перевод профессионально ориентированных текстов, Бобырева, Наталья Николаевна, 2012г.

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009.
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

3. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=200412>

7.2. Дополнительная литература:

История культуры Великобритании, Ч. 2. Тексты для чтения и перевода, , 2007г.

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

Основные положения теории перевода, Биктемирова, Элла Ильдаровна, 2008г.

Б) дополнительная литература:

1. Бреус, Евгений Васильевич. Теория и практика перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. Ч.1. / Е. В. Бреус. М.: УРАО, 2001. 104 с.

2. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. 2-е изд. М.: Издательство Московского ун-та, 2007. 544 с.

3. Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. 4-е изд., стер. Москва: Академия, 2008. 190, [2] с.

4. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П.Солодуб, Ф.Б.Альбрехт, А.Ю.Кузнецов. - М.: Издательский центр "Академия", 2005. - 304 с.

5. Сулейманова О.А. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. филл. и лингв. фак. вузов / О.А.Сулейманова, Н.Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др. - М.: Издательский центр "Академия", 2010. - 240 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

Алексеева, Л. М. ТРАНСЛЯЦИИ СИМВОЛИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ // Вестник Пермского университета. ? Российская и зарубежная филология. ? 2010. ? ♦ 5. ? С. 69-75. - <http://elibrary.ru/item.asp?id=15259033>.

Банникова И. А., Мурзаева Ю. Е. ТРАНСФОРМАЦИЯ КАК СПОСОБ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. ? 2009. ? Т. 9. ♦ 3. ? С. 43-46. - <http://elibrary.ru/item.asp?id=12987369>.

Ермолина, Н. А. АКТУАЛИЗАЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ В ПЕРЕВОДЕ // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. ? 2010. ? ♦ 1. ? С. 142-146. - <http://elibrary.ru/item.asp?id=15179830>.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ - <http://youreng.narod.ru/term.html>

Пулина, Е. А. ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СЛОВОФОРМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. ? 2009. ? ♦ 5. ? С. 78-84. - <http://elibrary.ru/item.asp?id=12111770>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Грамматические аспекты перевода художественного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Видеофрагменты художественных и учебных фильмов.

Электронное приложение к британским УМК, словарям издательства "Longman" и "Macmillan" (CD, DVD).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Право и иностранный язык (английский).

Автор(ы):

Юзмухаметова Л.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Юхименко А.Н. _____

"__" _____ 201__ г.